

УДК: 378.22+81'253(581+111)+81'246.2+377.35

*Александра Владимировна Попова,
доктор педагогических наук, доцент,
декан факультета иностранных языков,
Государственное учреждение «Южноукраинский национальный
педагогический университет имени К. Д. Ушинского»,
ул. Старопортофранковская, 26, г. Одесса, Украина*

СУТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕМ ЗАВЕДЕНИИ ОБРАЗОВАНИЯ УКРАИНЫ

Статья посвящена проблеме профессионально-педагогической подготовке будущих переводчиков китайского языка в высшем педагогическом заведении образования Украины. В статье определяется место намеченной подготовки в педагогической системе высшей школы; анализируются базовые понятия: «педагогическая деятельность», «профессионально-педагогическая деятельность»; репрезентуются педагогические умения, необходимые преподавателям для осуществления эффективной профессиональной подготовки будущих переводчиков китайского языка.

Ключевые слова: профессионально-педагогическая подготовка будущих переводчиков китайского языка, педагогическая деятельность, профессионально-педагогическая деятельность, педагогические умения.

Профессионально-языковая подготовка будущих переводчиков китайского языка как категория высшей школы, прежде всего, коррелирует, кроме лингвистических, с педагогическими феноменами, именно поэтому представляется целесообразным рассмотреть психолого-педагогические понятия «педагогическая деятельность» и «профессионально-педагогическая деятельность» сквозь призму обозначенной подготовки.

В высших заведениях образования Украины профессиональная подготовка специалистов в области перевода осуществляется на базе образовательных степеней «бакалавр» и «магистр» и предполагает получение дополнительной специализации «переводчик китайского языка», содержание которой не всегда соответствует международным стандартам и мировой практике. В связи с этим возникает необходимость обратиться к наилучшим достижениям зарубежного опыта с целью адаптации его отдельных элементов к отечественным условиям.

Научный вклад отечественных и зарубежных исследователей свидетельствует об актуальности и многоаспектности проблемы профессиональной подготовки переводчиков в ВЗО Украины и мира. Отметим, что подготовка будущих переводчиков китайского языка именно в условиях высшего педагогического образования недостаточно освещена в специальной научной литературе, что дает все основания для формулировки **цели** представленной работы – выявление особенностей упомянутой подготовки в системе высшего педагогического образования Украины. Достижение поставленной цели требует решения таких **задач**:

- 1) охарактеризовать требования к преподавателю, осуществляющему профессиональную подготовку будущих переводчиков китайского языка;
 - 2) специфицировать понятия «педагогическая деятельность», «профессионально-педагогическая деятельность» и их структурные компоненты.
- Весомую теоретическую и практическую

ценность для исследования представляют труды Д. Дьюи, В. Кременя, И. Зязюна, В. Кудина и др. (философия образования); Н. Авшенюк, Н. Бидюк, Л. Пуховской, И. Руснака, А. Сбруевой и др. (методология сравнительной педагогики); Т. Десятова, Н. Ничкало, В. Перри и др. (непрерывное педагогическое образование); Д. Джонстоуна, I. Козубовской, Т. Кошмановой, В. Суяна и др. (зарубежный опыт подготовки специалистов); В. Береки, С. Бурдиной, Д. Спенсера, Р. Шарана и др. (степеневая система образования, подготовка магистров); О. Панасьева, Э. Пима, А. Семенец и др. (история и современные тенденции развития образования переводчиков в мировом контексте); В. Комиссарова, Г. Мирана, О. Чердиченко, А. Швейцера и др. (педагогические условия формирования профессиональной компетентности переводчика); Т. Кучай, Э. Пима, Р. Тинслея, Л. Черноватого, О. Шупти и др. (организационно-педагогические аспекты профессиональной подготовки переводчиков); Р. Гуревича, Л. Морской, Л. Романишиной, Н. Шунди и др. (использование информационно-коммуникативных технологий в учебном процессе).

Успешность процесса, в большей степени, зависит от преподавателя, осуществляющего педагогическую деятельность. В данном контексте под «педагогической деятельностью» подразумевается научная и практическая деятельность, обеспечивающая адекватные отношения между педагогом и студентом-будущим переводчиком во время передачи духовно-практического опыта человечества (культуры в рамках трех стран – Украины, Китая, Великобритании / США) от поколения к поколению, поскольку человек, владеющий культурой, является одной из главных целей общества. Важным в этом процессе считается определение содержания и объема этой культуры, необходимых для освоения будущими переводчиками-полилингвами в форме знаний, умений и высших моральных ценностей. Результатом такой педагогической деятельности

должен стать человек, овладевший данной частью культуры.

Предметом педагогической деятельности по подготовке будущих специалистов перевода является отобранная часть культуры Украины, Китая и Великобритании / США, предусмотренная для передачи студентам для достижения конечной цели.

Под *средствами* [6] осуществления обозначенной педагогической деятельности понимаем естественные свойства и качества студента (органы чувств и опорно-двигательный аппарат); социальные качества (способности осознавать, понимать, использовать знания и умения); вспомогательные средства: разнообразные инструменты – книги, учебные пособия, письменные приспособления и т. д.

Научная педагогическая деятельность репрезентуется таким видом педагогической деятельности, целью которой является приобретение новых знаний о педагогических отношениях научно-педагогического состава и студентов – будущих переводчиков китайского языка, а также рекомендации, нормы и формы научной организации их практической деятельности.

Целью практической педагогической деятельности является передача студентам необходимой части культуры и опыта в рамках Украины, Китая и Великобритании / США.

В процесс подготовки будущих переводчиков-востоковедов вовлечена также специфическая профессионально-педагогическая деятельность [3], которую можно интерпретировать как социометрическую исполнительную метадеятельность, в реализации которой важная роль отводится содержанию сознания студента (операции, операнды), накапливаемого в процессе осуществления учебно-познавательной деятельности самим студентом. Именно поэтому непосредственным предметом профессионально-педагогической деятельности становится регуляция, управление, формирование учебно-познавательной деятельности студента. В основу исполнительной деятельности педагога ложится интерпретация учебного материала и презентация его студентам – будущим специалистам перевода, а в основу такой деятельности будущего переводчика-полилингва – его интерпретация текста-оригинала на родной язык (и наоборот) с привлечением творчества, способности к экспликации содержания сообщения.

Профессионально-педагогическая деятельность педагога ассоциируется с профессионально значимыми качествами личности педагога – инициативность, настойчивость, эмпатия, уравновешенность, компетентность, уверенность в себе, находчивость, критичность, самообладание, гибкость, коммуникабельность и другие.

Н. В. Кузьмина [4] представляет структурно-функциональное описание профессионально-педагогической деятельности посредством пяти компонентов:

- 1) проектировочный;
- 2) конструктивный;
- 3) организаторский;
- 4) коммуникативный;
- 5) гностический.

В рамках описанного подхода предлагается шкала оценивания педагогических умений специалиста в области перевода китайского языка:

Шкала оценивания проектировочных умений

5. Правильно формулирует цели и главные задания преподаваемой профессиональной дисциплины (т. е. теории и практики перевода китайского языка) в общей системе воспитания и выбирает эффективные, творческие модели достижения студентами – будущими переводчиками китайского (и английского) языка общеучебных и профессиональных знаний.
4. Правильно определяет соотношение отдельных разделов курса и видов учебных занятий, направленных на достижение студентами – будущими переводчиками китайского (и английского) языка общеучебных и профессиональных знаний.
3. Правильно формулирует цели и главные задания отдельных занятий.
2. Правильно формулирует цели и главные задания отдельных видов учебной деятельности.
1. Неправильно формулирует цели и главные задания отдельных видов учебной деятельности.

Шкала оценивания информационно-конструктивных умений

5. На базе учебно-профессиональной (специальной) дисциплины формирует у студентов – будущих переводчиков китайского (и английского) языка надлежащее академическое и потенциальное профессиональное поведение благодаря логически организованной учебно-воспитательной деятельности (учебных занятий, правильному выбору системы заданий, критериев оценивания учебной деятельности студентов – будущих переводчиков китайского (и английского) языка).
4. Формирует у студентов систему знаний по профессиональным (специальным) дисциплинам.
3. Формирует у студентов знания по отдельным разделам курса.
2. Умеет адаптировать специальные дисциплины к особенностям студентов.
1. Воспроизводит знания в том виде, в каком сам усвоил.

Шкала оценивания конструктивно-технических умений

5. Создает новые системы средств обучения и критериев оценивания.
4. Видоизменяет существующие и создает новые элементы недостающих средств обучения и критериев их оценивания.
3. Отбирает из существующих средств обучения и критериев их оценивания наиболее соответствующие поставленной задаче.
2. Использует действующие средства обучения и критерии их оценивания.
1. Не использует действующие средства обучения и

критерии их оценивания.

Шкала оценивания организаторских умений

5. Формирует эффективный метод аудиторной и самостоятельной творческой деятельности (включая методы индивидуальной научно-исследовательской деятельности) у студентов – будущих переводчиков (полилингвов); использует эффективные способы самоорганизации студентов и организации взаимодействия студентов в группах и коллективах благодаря правильно сформированному личному взаимодействию со студентами и поведению.
4. Посредством обучения управляет самостоятельной работой (включая индивидуальную научно-исследовательскую деятельность) студентов.
3. Правильно управляет отдельными видами учебной деятельности в соответствии с поставленными целями подготовки.
2. Владеет общей методикой проведения отдельных видов занятий.
1. Не владеет методикой проведения занятий.

Шкала оценивания коммуникативных умений

5. Способен устанавливать со студентами – будущими переводчиками педагогически целесообразные взаимоотношения и развивать их на основе усвоения будущими специалистами перевода доверия и авторитета педагога; прогнозировать достижимый уровень подготовки, основываясь на интуицию и собственную развитую чувствительность к индивидуальным особенностям будущих переводчиков китайского (и английского) языка (их интересов, способностей и склонностей).
4. Правильно характеризует достигнутый уровень подготовки.
3. Использует психолого-педагогические знания для индивидуализации обучения.
2. Знает общие психолого-педагогические особенности студентов – будущих переводчиков китайского (и английского) языка.
1. Не знает общие психолого-педагогические особенности студентов – будущих переводчиков китайского (и английского) языка.

Шкала оценивания гностических умений

5. Формирует моральный, трудовой, интеллектуальный фонд личности будущего переводчика-билингва, способствующий саморазвитию студента.
4. Формирует ответственное отношение студента – будущего переводчика китайского (и английского) языка к учебе.
3. Выдвигает требования, соответствующие общим особенностям студентов разных групп.
2. Выдвигает требования, относящиеся к отдельным студентам специальности «Перевод (китайский язык)».

1. Не может устанавливать правильные взаимоотношения со студентами – будущими переводчиками китайского (и английского) языка и не может создавать необходимые условия для успешного саморазвития личности будущего переводчика-востоковеда.

В спектре рассматриваемой подготовки следует отметить, что уровень усвоения дисциплины студентами становится результатом педагогической деятельности воспитателя. Следовательно, важным считается учет психологических, физиологических, индивидуальных и других особенностей каждого студента – будущего специалиста перевода в профессионально-педагогической деятельности преподавателя, готовящего их к профессии. Системный подход считается наиболее эффективным в подготовке специалиста [1].

В. И. Гинецинский [2] предлагая модель педагогической деятельности системного характера, выделяет 4 функциональные компонента:

- 1) презентативный;
- 2) инсентивный;
- 3) коррективочный;
- 4) диагностический.

Для будущих переводчиков-билингвов эта модель может быть продемонстрирована таким образом:

1. Презентативная функция реализуется в изложении содержания учебного материала.
2. Суть инсентивной функции состоит в вызывании у студентов интереса к усвоению информации. Её актуализация связана с постановкой вопросов и оценением ответов, т. е. её сопровождает проблемный метод.
3. Коррективочная функция реализуется во время исправления и сопоставления результатов деятельности студентов – будущих переводчиков китайского языка.
4. Диагностическая функция обеспечивает обратную связь.

А. К. Маркова [5] разработала оригинальную концепцию профессиональной деятельности учителя / преподавателя с такими составляющими:

- 1) профессиональные, психологические и педагогические знания;
- 2) профессиональные педагогические умения;
- 3) профессиональные психологические позиции и установки учителя / преподавателя;
- 4) личностные особенности, обеспечивающие овладение студентами профессиональными знаниями и умениями.

В соответствии с предложенной моделью можно трансформировать универсальные педагогические умения в педагогические умения, необходимые преподавателям для осуществления эффективной профессиональной подготовки будущих переводчиков китайского (и английского) языка (см. таблицу 1).

Таблиця 1

Педагогічні вміння, необхідні викладачам для здійснення ефективної професійної підготовки майбутніх перекладачів китайської мови

п/п	Характеристика групи вмінь	Сфера проблематики
1.	<p>Перша група. Викладач повинен уміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ розглядати в педагогічній ситуації проблему і сформулювати її в формі педагогічних завдань; в час постановки педагогічної задачі слід орієнтуватися на студента – майбутнього перекладача китайської (і англійської) мови як на активного учасника навчально-виховного процесу, вивчати і перетворювати педагогічну ситуацію в залежності від проблеми і особливостей навчання на певний вид перекладу; ▪ конкретизувати педагогічні завдання, приймати оптимальні рішення в будь-якій створеній ситуації в межах підготовки майбутніх спеціалістів в області перекладу, передбачити близькі і далекі результати рішення подібних завдань. 	Ситуативне спонтанне педагогічне рішення
2.	<p>Друга група</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ робота з змістом навчального матеріалу; ▪ здатності до педагогічного трактування інформації; ▪ формування у майбутніх перекладачів-полілінгвів соціальних вмінь і навичок в залежності від соціального статусу партнера-комуніканта, його емоційного стану, тематики розмови, комунікативної ситуації, в межах якої здійснюється певний вид перекладу; здійснення міждисциплінарних зв'язків; ▪ вивчення психічного стану студентів – майбутніх спеціалістів перекладу, врахування навчальних здібностей студентів, прогнозування типових складнощів в області перекладу; ▪ вміння ґрунтуватися на мотивації студентів – майбутніх перекладачів китайської (і англійської) мови в час планування і організації освітнього процесу; ▪ вміння використовувати комплекс форм навчання і виховання в залежності від типу складової перекладацької компетенції, на формування якої вони направлені, враховувати витрати сил і часу студента і викладача. 	Область психолого-педагогічних знань і їх практичного застосування
3.	<p>Третя група. Викладачу слід:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ порівнювати складнощі студентів – майбутніх спеціалістів перекладу з недоліками в своїй роботі; ▪ мати вміння складати плани розвитку своєї педагогічної діяльності. 	
4.	<p>Четверта група вмінь репрезентує прийоми, що дозволяють ставити різноманітні комунікативні завдання в межах спеціальності «Переклад (китайська мова)», головними з яких є створення умов психологічної безпеки в спілкуванні / в процесі навчання студентів двохсторонньому перекладу і реалізації внутрішніх резервів майбутнього перекладача.</p>	
5.	<p>П'ята група вмінь включає прийоми, що сприяють досягненню високого рівня спілкування:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ вміння розуміти позицію іншого в спілкуванні, демонструвати зацікавленість в його особистості; орієнтація на розвиток особистості студента – майбутнього вченого; ▪ здатності трактувати і враховувати його внутрішній стан і нюанси його типового поведіння, особливостей поведінки студента в час рішення ситуативних завдань в межах практичної реалізації отриманих професійних теоретичних знань, володіння загальними і специфічними способами невербального спілкування (міміка, жесты); ▪ вміння підтримувати точку зору студента і створювати атмосферу довіри в спілкуванні з іншою людиною (студент повинен відчувати себе унікальною цінною особою), що можна розглядати як зразок комунікативного поведінки (устного) перекладача в професійній сфері; ▪ володіння прийомами риторики; ▪ використання організуючого впливу в порівнянні з оцінювальним і, особливо, з дисциплінуючим видами впливу; ▪ переважання демократичного стилю в процесі викладання, вміння с 	Проблематика педагогічного спілкування

	юмором относиться к отдельным аспектам педагогической ситуации.	
6.	Шестая группа умений. Речь идет об умении удерживать стойкую профессиональную позицию педагога, понимающего значительность своей профессии, т. е. реализация и развитие педагогических способностей; умения управлять своим эмоциональным состоянием, придавая ему конструктивный, а не разрушающий характер; осознание собственных положительных возможностей и возможностей студентов – будущих специалистов в области перевода, способствующих укреплению позитивной Я-концепции.	Проблематика социально-педагогической психологии личности (педагог и студент)
7.	Седьмую группу представляют: осознание перспективы собственного профессионального развития, определение индивидуального стиля, максимальное использование естественных данных и практического опыта в области переводоведения.	
8.	Восьмая группа умений репрезентует определение характеристик знаний, полученных студентами – будущими переводчиками китайского (и английского) языка в период учебного года; <ul style="list-style-type: none"> ▪ умения определять состояние деятельности, умений и навыков, виды самоконтроля и самооценивания студентов в учебной деятельности в начале и в конце года; умения определять отдельные показатели успешности будущих специалистов перевода; ▪ умения стимулировать готовность студентов к самообучению и непрерывному образованию. 	Прогностические показатели
9.	Девятая группа умений: <ul style="list-style-type: none"> ▪ оценивание преподавателем воспитанности, степени корректности и такта студентов в рамках практической сферы специальности и их способности быть воспитанными; ▪ умения распознавать по поведению студентов корреляцию между моральными нормами и убеждениями студентов; ▪ способность преподавателя увидеть личность студента в целом, взаимосвязь его мыслей и действий; ▪ умения создавать условия для стимулирования слабо развитых черт личности и определенных составляющих переводческой компетентности. 	Педагогическая область; область социальной перцепции, социально-когнитивной педагогической психологии (А. А. Реан)
10.	Десятая группа связана с интегральной, неотъемлемой способностью преподавателя оценивать свою работу в целом. Речь идет об умениях увидеть причинно-следственные связи между его целями, задачами, способами, условиями, результатами. Педагогу следует переходить от оценивания отдельных педагогических умений к оцениванию своего профессионализма, результативности своей деятельности.	

Итак, проанализировать профессиональную педагогическую деятельность в ВПЗО, в котором осуществляется подготовка будущих переводчиков-полилингвов, можно с помощью разных моделей, предполагающих системный подход к их созданию на базе конкретных задач. Следует помнить, что такая педагогическая деятельность является совместной, согласованной и выстраивается в соответствии с законами коммуникации, происходящей в вариативных режимах: студент – преподаватель; студент – преподаватели; студент – студент; студент – студенты; студент – студент (под контролем преподавателя); студент – студенты (под контролем преподавателя). Конечной задачей такой деятельности является развитие, обучение и воспитание личности (другими словами – развитие личности, способностей и компетентности студента в рамках специальности «Перевод») при условии, если педагогическая деятельность осуществляется профессиональным и творческим преподавателем. Профессиональная педагогическая деятельность предполагает два результата: 1) функциональный продукт деятельности (урок, занятие, метод, методика); 2) психологический продукт деятельности (психологические новообразования в

личности студента). Уровень профессионализма преподавателя-воспитателя непосредственно зависит от уровня развития его педагогико-психологического мышления, компетентности, в состав которой входят: педагогическая компетенция, социально-психологическая, дифференциально-психологическая. Педагогическое творчество будет эффективным, если оно основывается на высокой профессионально-педагогической компетентности.

Представляется возможным сделать вывод, что для успешной подготовки будущих переводчиков китайского (и английского) языка профессиональная педагогическая деятельность преподавателя занимает ведущее место, ее структурными компонентами выступают субъект (преподаватель, готовящий будущих переводчиков), объект (будущий (ие) специалист (ы) перевода) педагогического воздействия, предмет их совместной деятельности, цели обучения, средства педагогической коммуникации.

Структура труда преподавателя по подготовке будущих переводчиков китайского (и английского) языка предполагает наличие таких конституентов: профессиональные,

психологічні та педагогічні знання; професійні педагогічні уміння; професійні психологічні позиції, установка вчителя, які вимагають від нього професії; особисті особливості, що забезпечують оволодіння вчителем професійними знаннями та вміннями. Найвищим показником узгодженості роботи вчителя та студента, т. є. її кінцевий результат, вважається розвита особистість студента, який може правильно використовувати в професійній сфері сформовані професійні компетенції та здібності в залежності від особливостей певної робочої ситуації.

Відомо, що в останні роки перекладацька діяльність, особливо в області китайсько-українського перекладу, набуває все більші масштаби та соціальну значимість. Оскільки професія перекладача стала масовою, в Україні були створені спеціальні освітні заклади, що здійснюють професійну підготовку перекладачів. Кінцевою метою навчання в цих закладах

є набуття студентами умінь та навичок професійно виконувати перекладацьку діяльність, що стає можливим завдяки оволодінню необхідними знаннями про закони перекладу, зумовлених його складною та суперечливою природою, загальними та спеціальними вимогами, пред'являються суспільством до перекладача та перекладацької діяльності. Саме тому надзвичайно важливою вважається змістовна навантаження професійної підготовки майбутніх перекладачів.

Таким чином, професійна підготовка майбутніх перекладачів-китаєзнавців, здатних успішно функціонувати в світовому масштабі, передбачає її (підготовку) удосконалення в контексті євро-інтеграції України, з однієї сторони та з іншої – в межах програми «Один пояс – один шлях», ініційованої Урядом КНР. В цьому зв'язі перспективним вважається подальше вивчення суті педагогічного феномена «готовність майбутніх перекладачів китайського (та англійського) мови до професійної діяльності» в вищевказаній формі українсько-китайських відносин.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Бордовська Н. Педагогіка: Учебне посібня. / Н. Бордовська, А. Реан. – СПб. : Пітер, 2006. – 304 с.
2. Гинецинський В. І. Основи теоретичної педагогіки: учебне посібня / В. І. Гинецинський. – СПб. : Вид-во Петербурзького університету, 1992. – 148 с.
3. Професійно-педагогічна діяльність. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://orags.narod.ru/manuals/ped_prac/page_3.htm/.
4. Кузьміна Н. В. Професіоналізм особистості вчителя та майстра виробничого навчання / Н. В. Кузьміна. – М. : Вища шк., 1990. – 119 с.
5. Маркова А. К. Психологія професіоналізму / А. К. Маркова. – М. : Вид-во: Міжнародний гуманітарний фонд, 1996. – 312 с.
6. Платонов К. К. Питання психології праці / К. К. Платонов. – Москва : Медгіз, 1962. – 218 с.

Олександра Володимирівна Попова,

*доктор педагогічних наук, доцент, декан факультету іноземних мов,
Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»,
вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Україна*

СУТНІСТЬ ПРОФЕСІЙНО-ПЕДАГОГІЧНОЇ ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ У ВИЩОМУ ПЕДАГОГІЧНОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ УКРАЇНИ

Стаття присвячена проблемі професійно-педагогічної підготовки майбутніх перекладачів китайської мови у вищому педагогічному навчальному закладі України. В статті визначається місце означеної підготовки в педагогічній системі вищої школи; аналізуються сутність базових понять: «педагогічна діяльність», «професійно-педагогічна діяльність».

Успішність досліджуваної підготовки асоційовано з педагогічною діяльністю викладача, якій її здійснює. Під «педагогічною діяльністю» припускається наукова і практична діяльність, що забезпечує відносини між вчителем і студентом-майбутнім перекладачем під час передавання духовно-практичного досвіду людства (культури в межах трьох країн – України, Китаю, Великої Британії / США) від покоління до покоління.

Предметом педагогічної діяльності з підготовки майбутніх фахівців перекладу є дібрана частина культури України, Китаю, Великої Британії/ США, зміст якої сприяє досягненню студентами кінцевої мети. Специфічну професійно-педагогічну діяльність інтерпретуємо як соціометричну виконавську діяльність, в реалізації якої важливе значення приділяється змісту свідомості студента (операції, операції), що можна накопичити в процесі здійснення навчально-пізнавальної діяльності самим студентом. Професійно-педагогічну діяльність педагога також асоціюємо з професійно значущими якостями особистості педагога – ініціативність, наполегливість, емпатія, зрівноваженість, компетентність, впевненість в собі, винахідливість, критичність, самовладання, гнучкість, комунікабельність тощо.

У роботі репрезентовано педагогічні вміння через п'ять компонентів, що є необхідними викладачам для здійснення ефективно професійної підготовки майбутніх перекладачів китайської мови: 1) проєктувальний;

2) конструктивний; 3) організаторський; 4) комунікативний; 5) гностичний. В межах описаного підходу пропонується шкала оцінювання педагогічних умінь фахівця перекладу, який готує майбутніх перекладачів китайської (та англійської) мови.

Питання професійної підготовки майбутніх перекладачів-китаєзнавців, здатних успішно функціонувати у світовому масштабі, передбачає її (підготовки) удосконалення в контексті євро-інтеграції України, з одного боку; з іншого боку, – в рамках програми «Один пояс – один шлях», ініційованої Урядом КНР. З огляду на вищезазначене, перспективним вважаємо подальше вивчення сутності педагогічного феномена «готовність майбутніх перекладачів китайської (та англійської) мови до професійної діяльності» у згаданому форматі україно-китайських відносин.

Ключові слова: професійно-педагогічна підготовка майбутніх перекладачів китайської мови, педагогічна діяльність, професійно-педагогічна діяльність, педагогічні вміння.

Oleksandra Volodymyrivna Popova,
Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Dean of the Foreign Languages Department,
State institution «South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky»,
26, Staroportofrankovskaya Str., Odessa, Ukraine

THE ESSENCE OF THE PROFESSIONAL PEDAGOGICAL TRAINING INTENDED FOR THE FUTURE TRANSLATORS / INTERPRETERS OF THE CHINESE LANGUAGE AT UKRAINE'S PEDAGOGICAL INSTITUTIONS OF HIGHER EDUCATION

The article is devoted to the problem of the future Chinese translator / interpreter training at Ukraine's pedagogical institutions of higher education. The place of the abovementioned training within the pedagogical system of higher school is specified in the article. The main basic notions such as "pedagogical activity", "professional and pedagogical activity" are analysed.

The success of the training under study is associated with teacher's educating activities which are carried out. The notion "pedagogical activity" is understood as scientific and practical activities that provide the relationship between the teacher and the student – future translator (interpreter) while transferring him / her spiritual and practical experience of mankind (the culture within the three countries – Ukraine, China, Great Britain / the USA) from generation to generation. The subject of the pedagogical activity which facilitates the training of future translators is a selected part of the cultural contents in representation of Ukraine, China, Great Britain / the USA contributing to the student's achievement of the ultimate goal. Specific vocational pedagogical activity is interpreted as sociometric performing meta-activity, the content of the student's consciousness (operations, operands) being of great importance in its implementation. It is highlighted that the designated content can be accumulated in the process of carrying out educational and cognitive activities by the student himself/herself. The teacher's professional pedagogical activity is also associated with these professionally significant qualities of the teacher's personality – initiative, persistence, empathy, sobriety, competence, self-confidence, resourcefulness, criticality, self-control, flexibility, sociability, etc.

Five groups of pedagogical skills which seem to be necessary for effective training targeted to the future translators of the Chinese language are presented in the article: 1) project-oriented; 2) constructive; 3) organizational; 4) communicative; 5) gnostic. A scale which enables assessing pedagogical skills of the teachers who train future translators of the Chinese (and English) language is proposed within the described approach.

The issue concerning the training of future translators-sinologists who are able to successfully operate within a global scale implies its (training) improvement in the context of Ukraine's Euro-integration, on the one hand; on the other hand, – within the framework of the "One Belt, One Way" program initiated by the Government of the People's Republic of China. Therefore, perspectives of the research are seen in the further study of the pedagogical phenomenon "future Chinese (and English) translators' readiness for the professional (translation) activity" within the designated framework of the Ukraine – China relationship.

Key words: future Chinese translator professional training, pedagogical activity, professional pedagogical activity, pedagogical skills.

Подано до редакції: 1.11.2017 р.

Рекомендовано до друку: 14.11.2017 р.

Рецензент: д.пед.н., професор А. М. Бозуш